

Warszawa, 7 lutego 2022 r.

Znak sprawy: SWZ-KiP.2611.2.2022

ZAPROSZENIE DO ZŁOŻENIA OFERTY

W postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, do którego nie stosuje się przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych

I. Nazwa oraz adres Zamawiającego:

Główny Urząd Geodezji i Kartografii, 00-926 Warszawa, ul. Wspólna 2
tel. - 22 531-31-379, e-mail: dyr_generalny@gugik.gov.pl

zaprasza do złożenia ofert na:

„Usługi w zakresie tłumaczenia w 2022 roku”

(nazwa przedmiotu zamówienia z wniosku)

II. Opis przedmiotu zamówienia: *(opis przedmiotu zamówienia lub streszczenie opisu przedmiotu zamówienia w przypadku, gdy stanowi załącznik do zaproszenia):*

Przedmiotem zamówienia są usługi w zakresie tłumaczenia pisemnego bez weryfikacji, z weryfikacją, i ustnego z języków obcych na język polski i z języka polskiego na języki obce oraz weryfikacja tłumaczeń.

III. Termin wykonania zamówienia

Od dnia zawarcia umowy do dnia wyczerpania limitu przeznaczonych środków, lecz nie później niż do **31 grudnia 2022 r.**

IV. Informacja o wymaganiach stawianych wykonawcom oraz oświadczeniach i dokumentach, jakie mają dostarczyć Wykonawcy w celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu:

1. W postępowaniu mogą wziąć udział wykonawcy którzy:

- 1) Posiadają doświadczenie w tłumaczeniach specjalistycznych (geodezja, kartografia, prawo, informatyka).
- 2) Posiadają minimum jeden certyfikat jakościowy.

2. Na potwierdzenie spełniania warunków wraz z ofertą należy złożyć:

- 1) Oświadczenie o posiadaniu doświadczenia w tłumaczeniach specjalistycznych (geodezja, kartografia, prawo, informatyka),
- 2) Certyfikaty jakościowe (min. 1),
- 3) Dodatkowo należy dołączyć do oferty przetłumaczony na język polski tekst stanowiący załącznik nr 4 do Zaproszenia do złożenia oferty.

V. Miejsce, termin i forma składania ofert:

1. Ofertę należy złożyć w terminie do **18 lutego 2022 r.**
 - a) osobiście na adres: Główny Urząd Geodezji i Kartografii, 00-926 Warszawa, ul. Wspólna 2 pok. Nr 3099
lub
 - b) elektronicznej na adres e-mail: dyr.generalny@gugik.gov.pl
2. Ofertę składa Wykonawca uprawniony do składania wiążących oświadczeń woli.
3. Osobą uprawnioną do kontaktowania się z Wykonawcami i udzielania wyjaśnień dotyczących postępowania jest:

Pani Ewa Surma e-mail ewa.surma@gugik.gov.pl 22 56 31 329,

Pani Nina Niño-Bednarczyk e-mail: nina.bednarczyk@gugik.gov.pl 22 56 31 341
4. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie warunków zamówienia w formie wskazanej w ust 1 nie później niż na **dwa dni** przed terminem składania ofert.

VI. Opis sposobu obliczenia ceny:

1. Na formularzu ofertowym należy przedstawić cenę netto i brutto przedmiotu zamówienia oraz kwotę podatku VAT.
2. Cenę należy wpisać w polskich złotych z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
3. Cena zawiera wszystkie koszty przedmiotu zamówienia.
4. Rozliczenia między Zamawiającym i Wykonawcą będą prowadzone w polskich złotych.

VII. Kryteria oceny ofert:

1. Zamawiający dokona oceny ważnych ofert na podstawie następujących kryteriów:
 - a) Jakość tłumaczenia (J) – 40%
 - b) Cena tłumaczenia bez weryfikacji (C1) – 20%
 - c) Cena tłumaczenia z weryfikacją (C2) – 20%
 - d) Cena tłumaczenia przysięgłego (C3) – 10%

e) Cena tłumaczenia konsekutywnego (C4) – 10%

2. Oferty zostaną ocenione w sposób opisany poniżej:

a) Kryterium „Jakość” (J) zostanie ocenione na podstawie przetłumaczonego

dokumentu, stanowiącego *załącznik nr 4* do Zaproszenia do złożenia oferty.

Tłumaczenie bezbłędne otrzyma maksymalną liczbę punktów – 40.

Ocenie będą podlegać:

a. błędy językowe (gramatyczne, stylistyczne, ortograficzne), maksymalna ilość punktów – 10.

b. błędy rzeczowe (zmieniające sens i treść tłumaczonego tekstu, błędy terminologiczne, pominięcie fragmentu tekstu), maksymalna ilość punktów - 30.

Za każdy błąd językowy odejmowane będą 2 punkty. Zamawiający dopuszcza popełnienie max 4 błędów językowych. W przypadku popełnienia 4 i więcej błędów językowych oferta otrzyma 0 punktów.

Za każdy błąd rzeczowy odejmowanych będzie 6 punktów. Zamawiający dopuszcza popełnienie max 4 błędów rzeczowych. W przypadku popełnienia 4 i więcej błędów rzeczowych oferta otrzyma 0 punktów.

$$J = J_1 + J_2$$

gdzie:

J - liczba punktów za kryterium „Jakość”

J₁ - liczba punktów za ocenę „błędy językowe” w kryterium „Jakość”

J₂ - liczba punktów za ocenę „błędy rzeczowe” w za kryterium „Jakość”

b) Cena tłumaczenia bez weryfikacji (C1)

Maksymalna liczba punktów, jaką może uzyskać oferta – 20 pkt.

Cena dotyczy jednej strony zawierającej 1500 znaków wraz ze spacjami.

Poszczególne grupy językowe będą oceniane oddzielnie, każdej z nich przypisano 10 pkt. Ocena oferty zostanie dokonana według poniższego wzoru (z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku):

$$C1 = [(C1_{Imin} / C1_{Ibad}) * 10 \text{ pkt}] + [(C1_{IImin} / C1_{IIbad}) * 10 \text{ pkt}]$$

gdzie:

C1 - ocena na podstawie kryterium ceny tłumaczenia bez weryfikacji,

C1_{Imin} - najniższa cena uwzględniona w ofertach badanych nie podlegających odrzuceniu dla I grupy językowej,

C1_{Ibad} - cena uwzględniona w badanej ofercie dla I grupy językowej,

$C1_{Imin}$ - najniższa cena uwzględniona w ofertach badanych nie podlegających odrzuceniu dla II grupy językowej,

$C1_{Ibad}$ - cena uwzględniona w badanej ofercie dla II grupy językowej.

c) Cena tłumaczenia z weryfikacją (C2)

Maksymalna liczba punktów, jaką może uzyskać oferta – 20 pkt.

Cena dotyczy jednej strony zawierającej 1500 znaków wraz ze spacjami.

Poszczególne grupy językowe będą oceniane oddzielnie, każdej z nich przypisano 10 pkt. Ocena oferty zostanie dokonana wg poniższego wzoru (z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku):

$$C2 = [(C2_{Imin} / C2_{Ibad}) * 10 \text{ pkt}] + [(C2_{IImin} / C2_{IIbad}) * 10 \text{ pkt}]$$

gdzie:

$C2$ - ocena na podstawie kryterium ceny tłumaczenia z weryfikacją,

$C2_{Imin}$ - najniższa cena uwzględniona w ofertach badanych nie podlegających odrzuceniu dla I grupy językowej,

$C2_{Ibad}$ - cena uwzględniona w ofercie badanej dla I grupy językowej,

$C2_{IImin}$ - najniższa cena uwzględniona w ofertach badanych nie podlegających odrzuceniu dla II grupy językowej,

$C2_{IIbad}$ - cena uwzględniona w ofercie badanej dla II grupy językowej.

d) Cena tłumaczenia przysięgłego (C3)

Maksymalna liczba punktów, jaką może uzyskać oferta – 10 pkt.

Cena dotyczy jednej strony zawierającej 1125 znaków wraz ze spacjami.

Poszczególne grupy językowe będą oceniane oddzielnie, każdej z grup przypisano 5 pkt. Ocena oferty zostanie dokonana według poniższego wzoru (z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku):

$$C3 = [(C3_{Imin} / C3_{Ibad}) * 5 \text{ pkt}] + [(C3_{IImin} / C3_{IIbad}) * 5 \text{ pkt}].$$

gdzie:

$C3$ - ocena na podstawie kryterium ceny tłumaczenia przysięgłego,

$C3_{Imin}$ - najniższa cena uwzględniona w ofertach badanych nie podlegających odrzuceniu dla I grupy językowej,

$C3_{Ibad}$ - cena uwzględniona w ofercie badanej dla I grupy językowej.

$C3_{IImin}$ - najniższa cena uwzględniona w ofertach badanych nie podlegających odrzuceniu dla II grupy językowej,

$C3_{IIbad}$ - cena uwzględniona w ofercie badanej dla II grupy językowej

e) Cena tłumaczenia konsekutywnego (C4)

Maksymalna liczba punktów, jaką może uzyskać oferta – 10 pkt.

Cena dotyczy tłumaczenia konsekutywnego (j. angielski i j. rosyjski) realizowanego w Warszawie za blok 4-godzinny.

Ocena oferty zostanie dokonana wg poniższego wzoru (z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku):

$$C4 = (C4_{\min} / C4_{\text{bad}}) * 10 \text{ pkt}$$

gdzie:

C4 - ocena na podstawie kryterium ceny tłumaczenia konsekutywnego,

C4_{min} - najniższa cena uwzględniona w ofertach badanych nie podlegających odrzuceniu,

C4_{bad} - cena uwzględniona w ofercie badanej.

3. Ostateczna liczba punktów (Po) przyznanych ofercie zostanie obliczona na podstawie wzoru (z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku):

$$Po = J + C1 + C2 + C3 + C4$$

Załączniki:

Zał. nr 1- wzór formularza ofertowego,

Zał. nr 2- opis przedmiotu zamówienia,

Zał. nr 3 - wzór umowy,

Zał. Nr 4 – tekst do przetłumaczenia.

ZATWIERDZAM

-/-

DYREKTOR DEPARTAMENTU
STRATEGII, WSPÓŁPRACY
ZAGRANICZNEJ
ORAZ INFORMACJI PUBLICZNEJ

Ewa Surma
/podpis elektroniczny/